

## **Две перспективы: рисунки архитекторов-ветеранов Второй мировой войны из России и Великобритании**

В 2016 году, Россия отмечает 75-летие начала Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. В этом году заслуженному архитектору Российской Федерации Павлу Ивановичу Афонину исполнилось бы девяносто шесть, а известному архитектурному иллюстратору из Великобритании Эдварду (Теду) Артуру Миллигану, девяносто пять лет.

Им было по двадцать лет, когда оба взяли в руки оружие в общей борьбе против нацизма, но также блокнот и карандаш. Павел Афонин после окончания третьего курса Московского архитектурного института был направлен в сапёрные войска Красной Армии на передовую Восточного фронта, а Эдвард Миллиган прошел обучение штурмана Королевских Воздушных Сил.

Павел прошёл путь от Москвы до Берлина, получил тяжёлое ранение в битве за освобождение Ленинграда в 1944 г. Самолёт Эдварда был сбит немцами, лётчик попал в плен и отправлен в лагерь военнопленных в Банкау, (современное название *Варкóв* в Польше). Ему предстоял долгий путь: пленных гнали в Люкенвальде, небольшой немецкий город южнее Берлина. Там он и находился вплоть до освобождения советскими войсками в апреле 1945.

Однако, стойко перенося все тяготы испытаний, солдаты остались верны своему творческому призванию. Ведь в мирное время они увлекались рисованием и оба мечтали стать архитекторами. Павел не прекращал рисовать в редкие минуты затишья между боями: в землянке, в госпитале, на привале. Эдвард в плену брал уроки рисования и истории архитектуры у Эдриана Хита – известного британского художника-абстракциониста, который находился в том же лагере для военнопленных; делал портреты и зарисовки этапов марша, а также проекты для послевоенного строительства.

Выставка показывает только небольшую часть личного художественного и исторического наследия молодых архитекторов, созданных ими во время войны. На ней также представлены работы мирного времени, когда ветераны свершили мечту стать архитекторами.

## **Dual Perspectives: Second World War drawings by architect-veterans from Russia and Britain**

In 2016, Russia marks the 75th anniversary of the outbreak of the Great Patriotic War 1941-1945. This year the honoured architect of the Russian Federation Pavel Ivanovich Afonin, would have turned ninety-six, and the accomplished architectural illustrator from the United Kingdom Edward (Ted) Arthur Milligan, ninety-five years of age.

Each took up arms in their early twenties in the global struggle against the Nazis, but both also carried a notebook and pencil. Pavel Afonin had just finished his third year of studies at the Moscow Architectural Institute when he was sent to join the sapper troops of the Red Army on the Eastern Front and Edward Milligan trained as a navigator and bomb aimer with the Royal Air Force.

Pavel marched all the way from Moscow to Berlin and was severely wounded during the Leningrad offensive in 1944. Edwards's aircraft was shot down by the Germans; he was captured and sent to a prisoner of war camp at Bankau, (modern day *Bąków* Poland). The Germans marched their captives westwards to Luckenwalde, south of Berlin ahead of the advancing Soviet troops before the Soviets eventual liberation of the camp in April 1945.

Steadfastly enduring all the hardships of the war, the combatants remained faithful to their artistic endeavours. In pre-war time, each shared a passion for drawing, and dreamed of becoming architects. Pavel did not stop drawing during the rare lulls between battles: in the dugout, in a hospital, on a halt. Edward took lessons in drawing and history of architecture from Adrian Heath – prominent British abstract painter, who was stationed in the same POW camp; sketching portraits of fellow inmates, recording the gruelling march and designing projects for the post-war construction.

This exhibition shows only a small part of the personal artistic and historic legacy the young architects created during the war. It also features works from their successful post-war architectural careers.



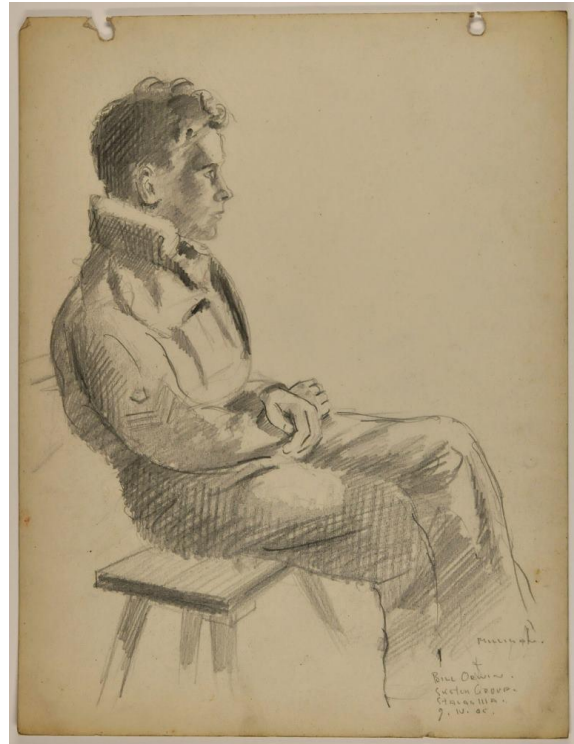
*Афонин П.И., автопортрет, 1942г, бумага  
карандаш.  
P.I.Afonin, Self-portrait, 1942, pencil on paper.*



*Миллиган Э.А., автопортрет, бумага,  
карандаш, 1945г  
E.A.Milligan, Self-portrait, 1945, pencil on  
paper.*



Афонин П.И., Герой двух войн, 1944г,  
бумага, карандаш.  
P.I.Afonin, Hero of both World Wars, 1944,  
pencil on paper.



Миллиган, Э.А., Бил Орвин, 1945г бумага,  
карандаш.  
E.A.Milligan, Bill Orwin, 1945, pencil on paper.

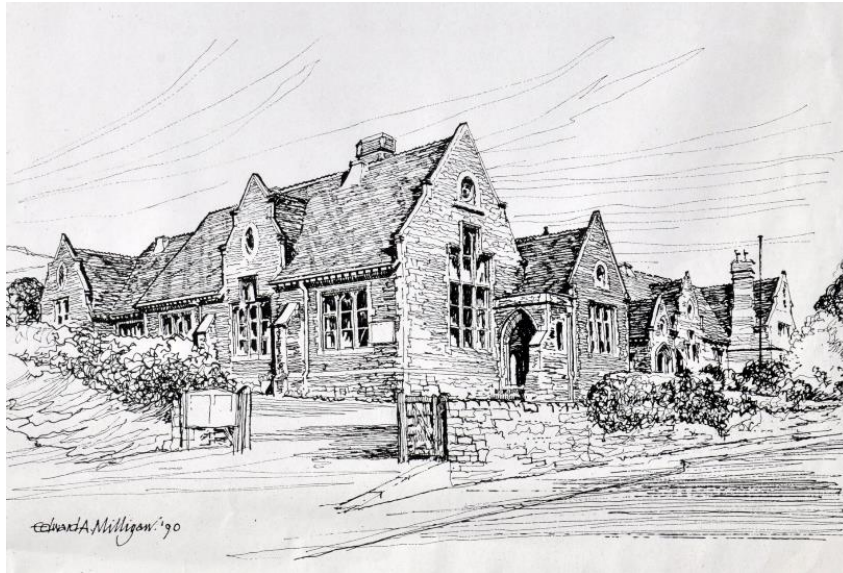


Афонин П.И., Раненый матрос, 1942г,  
бумага, карандаш.  
P.I.Afonin, Wounded sailor, 1944, pencil on  
paper.



Миллиган, Э.А., Русский заключенный  
Сталаг IIIa, Чугунов Н.Н., 1945г, бумага,  
карандаш.  
E.A.Milligan, Russian Prisoner of Stalag IIIa,  
N.N. Chugunov, 1945, pencil on paper.





Миллиган, Э.А., Школа Тралл в Таунтоне, 1990, бумага, чернила.  
E.A.Milligan, Trull School, Taunton, 1990, ink on paper.



Афонин П.И., Церковь на Куликовом поле, 1979, фломастер, акварель.  
P.I.Afonin, Church on Kulikov Field, 1979, felt pen, watercolour on paper.